

Contents

1	Introduction	1
2	Applicable Translation Studies	5
3	A Framework for Native Oral Text Translation	7
	3.1 Indirect and Cooperative Translation Methodology	7
	3.2 The Necessity of Indirect Translation Scenarios	12
	3.2.1 Cooperative Translation Model	13
	3.3 Implications for Establishing a Framework for Native Oral Text Translation	17
4	Transforming Narratives in Native American Translation	18
	4.1 Literary Themes and Cultural Conjunctions	21
	4.1.1 Central Motifs	21
	4.2 Identity: Contextual and Mythic Identities and the Invention of the Word "Indian"	22
	4.2.1 Descriptive Terms in Literature and Film	23
	4.2.2 Visual/Pictorial Simulations of the Real	27
	4.3 <i>Survivance</i> Narratives	29
	4.3.1 Transmotion and Natural Reason in <i>Survivance</i> Narratives	29
	4.4 Value Systems and Worldviews	32
	4.4.1 Circular vs. Linear	33
	4.4.2 Equality of all Living Beings vs. Divinely Ordained Hierarchy	34
	4.5 Homing Motif and Post-Apocalyptic Worldviews	35
	4.5.1 Historical Contexts: The Indian Removal Act of 1830	37
	4.6 Transcriptions of Native Oral Texts	38
	4.7 Proposed Translator Prototype	41
	4.8 Communication Across Cultures	41
	4.8.1 Insight from Gary Witherspoon	43
	4.9 Conclusion	45
5	Steps in a Translational Act	48
	5.1 Translation Examples	48
	5.1.1 Text Functions/Communicative Functions	48
	5.1.2 Referential Function and Lakota Flora and Fauna	49
	5.1.3 Expressive Function	51
	5.1.4 Metaphors and Other Elements of the Expressive Function	52
	5.1.5 Functional Change	53
	5.1.6 Instrumentation of Text Linguistics and Translation Equivalents	55

6	Specifics to Approaching Karuk Oral Translation	60
6.1	Choosing an Oral Text and the Character	60
6.1.1	The Tribe – The Karuk	62
6.1.2	Linguistic Structure of Karuk	63
6.2	Stylistic Norms of Oral Texts	66
6.2.1	Expressive Function	67
6.2.2	Anthropomorphism	67
6.2.3	Repetition in <i>Coyote and Old Woman Bullhead</i>	68
6.3	Recapitulation of Karuk Specifics	69
6.4	Preliminary Text Functions of <i>Coyote and Old Woman Bullhead</i>	70
6.5	The Referential Function and other Realia	75
6.5.1	Preliminary Text Functions and Their Implications	77
6.6	Translation of <i>Coyote and Old Woman Bullhead</i>	77
6.7	Translation Analysis of <i>Coyote and Old Woman Bullhead</i>	82
6.7.1	Empirical Research – Individual vs. Cooperative Translation	82
6.7.2	First Trial Protocol: Empirical Assessment of Research and Translation Behavior	82
6.7.3	Documentation of Tests Using the Notation System of Wencke Orbán	83
6.7.4	Outcome-Analysis of Individual Translations	84
6.7.5	Strengths and Weaknesses of the Ten Individual Translations	87
6.8	Second Trial Protocol: Empirical Assessment of Research and Translation Behavior	89
6.8.1	Documentation of Participant Questionnaires	90
6.8.2	Analysis of the Resources (1st Cooperative Translation)	90
6.8.3	Results – Analysis of Cooperative Translations	91
6.8.4	Strengths of Cooperative Translation Results – 2 Groups of 2 – 2 Groups of 3 and 1 Group of 4	94
6.9	Translator Julian Lang’s Commentary	96
7	Translation of Contemporary Native American Literature	99
7.1	Intercultural Competence	99
7.2	Articulations of Native American Identity	102
7.3	Steps in a Translational Act of Modern Native American Literature	106
7.3.1	Authorial Voice – The Author	109
7.4	Preliminary Text Functions of <i>Soul-Catcher</i>	110
7.4.1	Communicative Functions and Register	110
7.4.2	Referential Function: Cherokee and Choctaw Concepts	112
7.4.3	Expressive Function: Metaphors, Humor, Irony	115
7.5	Translation of <i>Soul-Catcher</i> / <i>Seelenfänger</i> with Interposed Commentary	117
7.6	Third Trial Protocol	121
7.6.1	The Experimental Arrangement of the Third Attempt	121
7.6.2	Participant Assessment Questionnaire	122

7.6.3	Failed Trial Run	123
7.6.4	Documentation – Analysis of Cooperative Translations . .	123
7.6.5	Strengths of Cooperative Translation Results - 5 Groups .	126
7.6.6	Documentation of Participant Questionnaires	128
7.7	Assessment of Questionnaire Comments	130
7.7.1	Aggregate Research in 3rd Trial (2nd Cooperative Trans- lation)	131
7.7.2	Summary	132
8	Final Conclusion	136
List of Figures		149
Bibliography		150